



Domon was born in Montreal in 1957, in a family of three with a father that was a successful salesman and a powerful influence in the city politics providing a secure and easy going childhood. As a child Domon was fascinated by all the painting and arabesques that was painted on the interior walls of churches his family used to go on Sundays. At the age of twelve he started his first attempt to make art by copying some Canadian contemporary art painters such as Riopel. He enrolled in a high school specialized in plastic arts. The death of his father prompted him to abandon everything behind at the age of 17 to start a new life at five thousand km away from home in Vancouver, Canada. During 3-year expatriation he founded he worked as a painter and decorator for a living. Back in Montreal with his family he joined a management college. Again he had to abandon his study. He spent six years studying fine arts at the Quebec University in Montreal in 1991. During his study he received commissions as a painter and decorator. Domon is keen to visit different destinations across the world every year. His obsession with overseas trips unfolded in the 1980s to have a better understanding of mankind in the contemporary world. He transformed his culture being a French Canadian into a global citizen. Since 1991, Domon has produced monumental contemporary sculptures during his participation in international symposiums in different countries in the world. Exhibitions: 2008, executed monumental sculpture, Verdun, Quebec, Canada—2000, 1st International Sculpture Symposium, Rosia Montana, Romania—1995-2003, International Monumental Metal Sculpture Symposium, Tultepec, Mexico, YouTube, Vuelo Urbano—1997-2000, International Monumental Sculpture symposium of Estriade, Granby QC, CDN—1987-1993, art exhibitions and events in Canada, France, Mexico, the US, Canada, France—Education: 1987-1990, BFA from Quebec University—1982-1984, diploma in .art, college de St-Jerome, Quebec, Canada

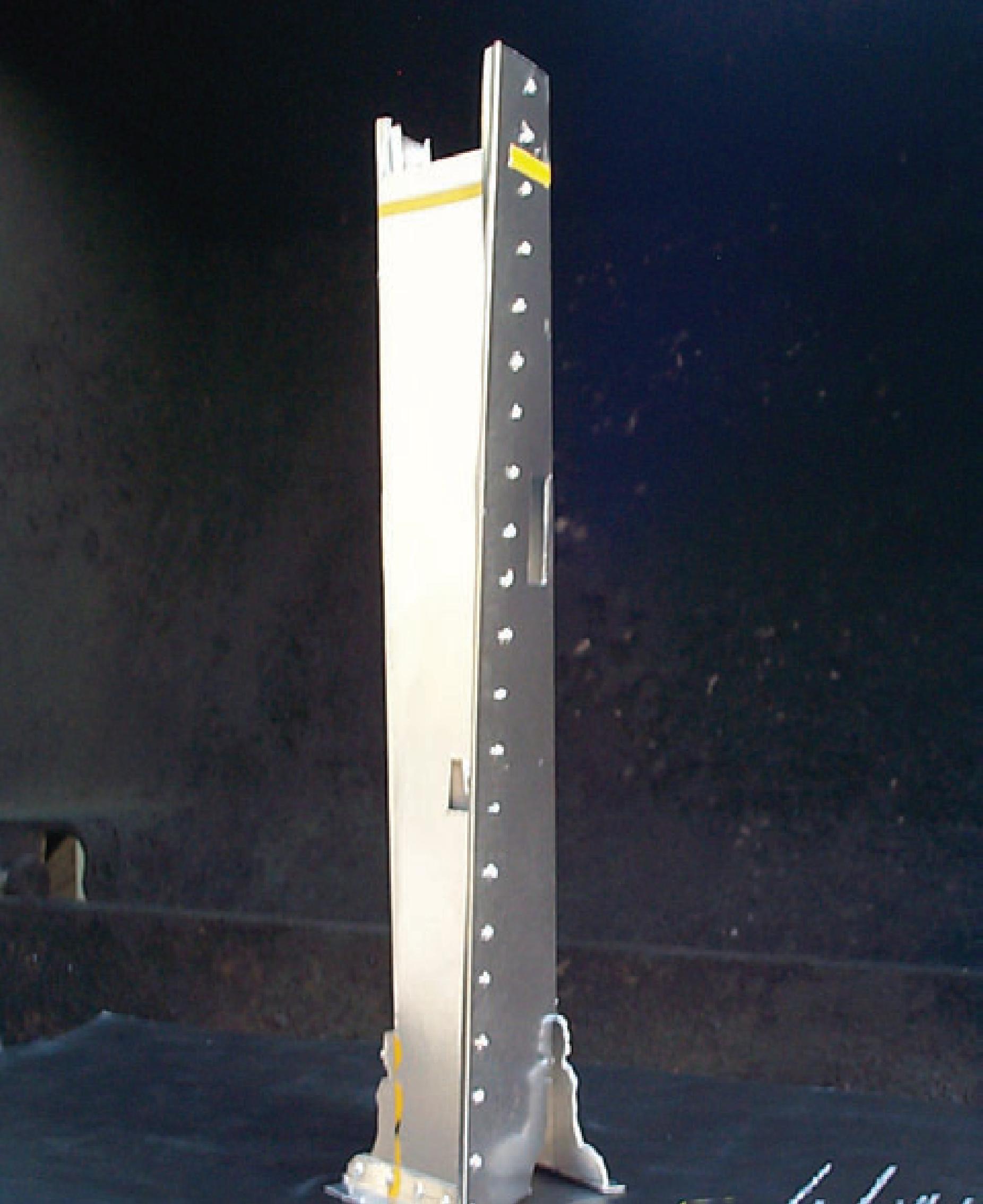
مواليد ١٩٥٧ مونتريال ، عاش طفولة سعيدة في كنف عائلته حيث كان والده ذو ثقل سياسي في البلدة وخلال طفولته كان يقف الطفل مشدوهاً أمام اللوحات الفنية والفنون الزخرفية التي تزين الكنيسة التي كان يذهب إليها أيام الأحد بصحبة أسرته ، و حينما بلغ الثانية عشر من العمر بدأ في تقليل الفنانين المعاصرين في بلاده مثل ريبول.لذا قرر أن يلتحق بالمدرسة العليا للفنون. على أن موت والده المفاجئ حينما كان في السابعة عشر من عمره دفعه إلى ترك كل شيء ليسافر للعمل في مدينة فانكوفور التي تبعد الآف الكيلومترات عن بلدته. وبعد أن قضى ثلاث سنوات في الغربة حيث عمل رساماً ومصمماً للديكور. و حينما عاد إلى بلدته في مونتريال مع أسرته الصغيرة التحق بإحدى الكليات لدراسة إدارة الأعمال ، و على أنه سرعان ما ترك الدراسة للالتحاق بجامعة كوبيك لدراسة الفنون حيث قضى بها ستة أعوام منح بعدها شهادته في الفنون عام ١٩٩١ . وبعد تخرجه تخصص الفنان أندريه في ترميم اللوحات التميمة وأعمال الديكور التي أصابتها الأعطاب .ومنذ ١٩٩١ أنسجز الفنان عدداً من الأعمال التحتية كبيرة الحجم خلال مشاركته في منتديات النحت الدولية في دول مختلفة. المعارض: ٢٠٠٨ كلف بإنجاز عمل نحتي ضخم في مدينة فيردون في مقاطعة كوبيك بكندا. ٢٠٠٦ سمبوزيوم النحت الدولي الأول في روسيا مونتنا برومانيا حيث شارك بعمل نحتي ضخم. ١٩٩٥ - ٢٠٠٣ سمبوزيوم الأعمال التحتية الضخمة المعدنية في تولتيبيك والمكسيك وفوبلو أوربانو. ١٩٩٧ - ٢٠٠٠ سمبوزيوم الأعمال المعدنية النحتية الضخمة في سان جيتانو وسا باولو بالبرازيل. ١٩٩٤ سمبوزيوم النحت الدولي للأعمال كبيرة الحجم في استرياد بمقاطعة كوبيك بكندا ، ١٩٨٧ - ١٩٩٣ اشتراك في معارض ومنتديات فنية أقيمت في كندا وفرنسا والمكسيك وسمبوزيوم النحت أمريكا و كندا وفرنسا و سمبوزيوم العمارة في المكسيك ومعرض للنحت أقيم في مونتريال، ١٩٨٧ - ١٩٩٠ ( حصل على بكالوريوس الفنون من جامعة كوبيك ) ، ١٩٨٤ - ١٩٨٢ ( دبلوما في الفنون من كلية سانت جيروم في مدينة كوبيك .

Sculpture, 2008

## أندريه ديمون

*André Domon*









# Canada

# كندا

He was born in Quebec in Canada. Fournelle revealed his artistic project 40 years ago. He used constantly elements such as metal, light and fire. His signs, which are consciously assessed and suggested are expressive of 'time'. Fournelle also used natural elements in his work.

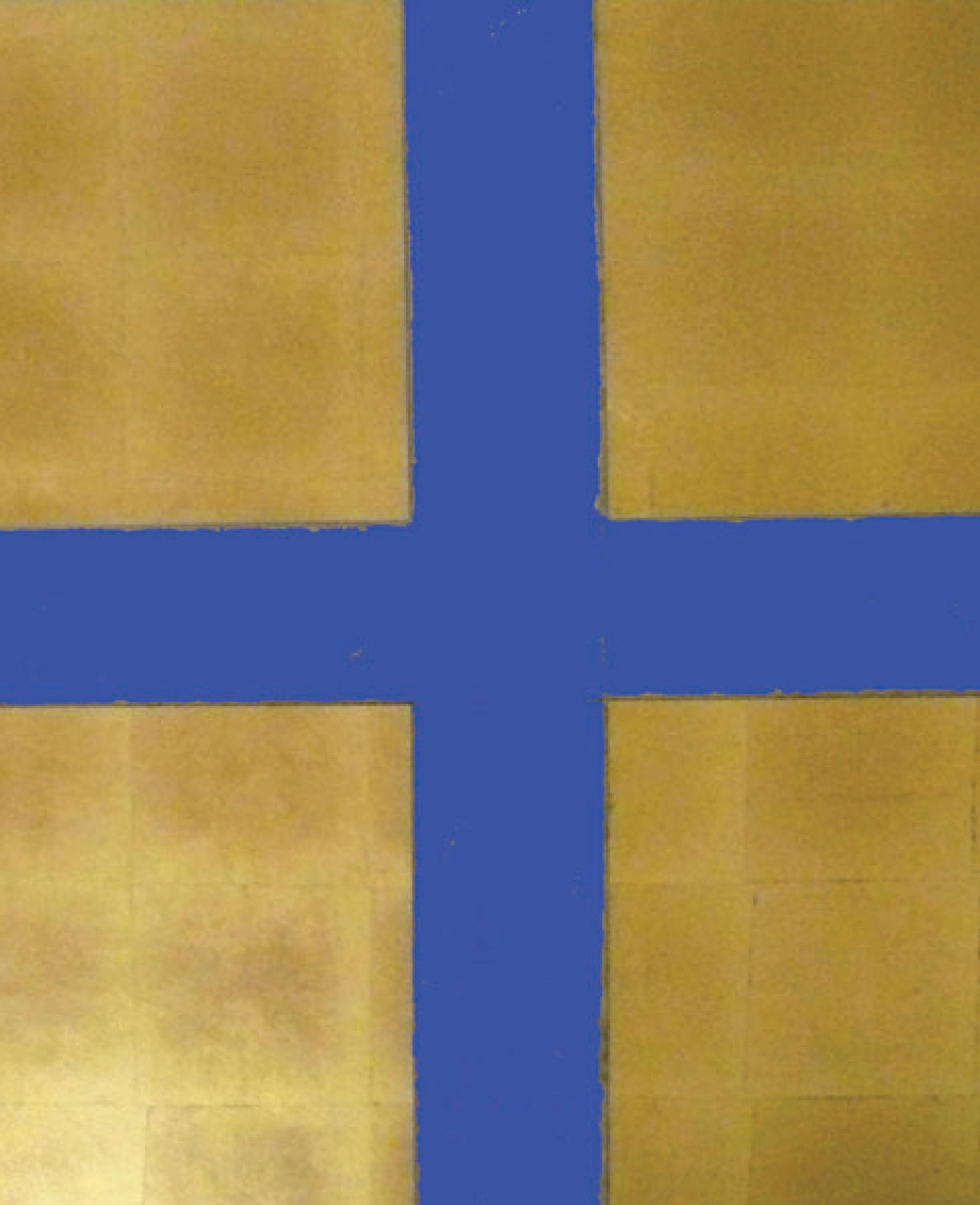
ولد في مدينة كوبك الكندية ، وبدأ مسيرته الفنية منذ أربعين عاماً تعاملأ خالها مع عناصر ثابتة مثل الضوء والنار والنيون والمعدن ، واستخدم رموزاً معبرةً عن الزمن في أعماله الفنية ، كما مثلت عناصر الطبيعة محوراً لأعماله .

*Icone Engraving, 2008*

## أندري فورنيل

*André Fournelle*









# Canada

Born in Quebec in 1962, Chantale Clavet lives and works in Montreal. Art a young age, she became interested in drawing. She pursued studies in visual arts at the University du Quebec in Montreal in 1986, where she perfected the techniques of engraving. Parallel to her work as an artist, she worked in the field of the sacred arts where she produced works in several churches in Quebec. Clavet' paintings draw on the essence of nature and our relationship with it. Her works muse over the notion of time and our magnificent passage through life. She contributed to many collective expositions and participated in several international symposiums in Quebec, France and in Mexico.

مواليد ١٩٦٢ مدينة كوبك في كندا، وتقيم وتعمل في مدينة مونتريال، كشفت عن موهبتها الفنية في سن مبكرة خاصة بعد أن قامت بعمل رسومات شدت الانتباه إليها ، وواصلت دراستها الفنية عند التحاقها بجامعة كوبك في مونتريال عام ١٩٨٦ حيث تخصصت في فنون الحفر. خلال ممارستها لفنها قامت أيضا بتنفيذ بعض الأعمال الفنية ذات الطقس الديني في عدد من الكنائس في مقاطعة كوبك، وخلال تجربتها الفنية تحاول الفنانة كشف العلاقة التي تجمع بيننا وبين الطبيعة كما تتأمل في لوحاتها أيضا فكرة الزمن وتتطور حياتها عبر مسيرتها خلاله، ويدرك أن الفنانة شاركت في عدة معارض جماعية ذات طابع دولي أقيمت في مقاطعة كوبك وفرنسا والمكسيك ..

*Painting, 2008*

## شانتال كلافيت

*Chantale Clavet*









# Korea

# كوريا

Kimsooja was born in Taegu, Korea in 1957. She has lived and worked in New York since 1999. **Solo exhibitions** include *To Breathe: A Mirror Woman*, Crystal Palace, Reina Sophia, Madrid, 2006; *To Breathe / Respirare* at La Fenice and Fondazione Bevilacqua la Masa, Venice, 2006; *A Needle Woman*, P.S.1 Contemporary Art Center/ MOMA, 2001; Rodin Gallery, Seoul, 2000; and ICC, Tokyo, 2000; CCA Kitakyushu, 1999; and *Sewing into Walking*, Magasin, Grenoble, 1997; Traveling solo shows include: Conditions of Humanity, Contemporary Art Museum of Lyon, Museum Kunst Palast, Dusseldorf, PAC Milan, 2003-2004; Selected group exhibitions include: The 51st Venice Biennale *Always a little further*, 2005, Whitney Biennial, 2002, Sharing Exhaustism, the 5th Biennial de Lyon 2002; d'APERTutto, The 24th Sao Paolo Biennale, 1998, The 48th Venice Biennial, 1999; The 5th Istanbul Biennale, 1997; Manifesta 1, 1996; Cities on the Move Traveling Exhibition 1997-2000; P.S.1 Contemporary Art Center, New York, 1997-2000.

مواليد ١٩٥٧ في مدينة تيجو في كوريا، وتقيم وتعمل في مدينة نيويورك منذ عام ١٩٩٩. وأقامت عدة معارض خاصة مثل "هيا تنفس - مرآة المرأة" في القصر البلاطوي في مدريد ٢٠٠٦ ، ومدينة فينيسيا في نفس العام ، معرض "المرأة" في مركز الفنون المعاصرة ومتحف الفنون المعاصرة ٢٠٠١ ومعرض خاص في جاليري رودن بمدينة سول ٢٠٠٠ ومركز الفن والثقافة في مدينة طوكيو في نفس العام ومعرض خاص بعنوان "غزل الخطى" في جرينوبول ١٩٩٧ ، ومعرض "أحوال الإنسانية" في متحف الفن المعاصر بمدينة ليون ومتحف بالاست للفنون بمدينة دوسيلدورف وجاليري بالك في مدينة ميلان في عامي ٢٠٠٤، ٢٠٠٣ كما شاركت الفنانة الكورية في معارض جماعية يأتي بينها الدورة الواحدة والخمسين لبينالي فينيسيا، وبينالي وتنى ٢٠٠٢ والدورة الخامسة لبينالي ساو باولو، الثامنة والأربعين لبينالي فينيسيا ١٩٩٩ والدورة الخامسة لبينالي اسطنبول ١٩٩٧ ومعرض مانييفستا الأول ١٩٩٦ والجوال والمدن دائمة الانتقال الذي أقيم في الفترة من ١٩٩٧ حتى ٢٠٠٠ ومعرض جماعي مركز الفن المعاصر بمدينة نيويورك في الفترة من ١٩٩٧ حتى ٢٠٠٠ .

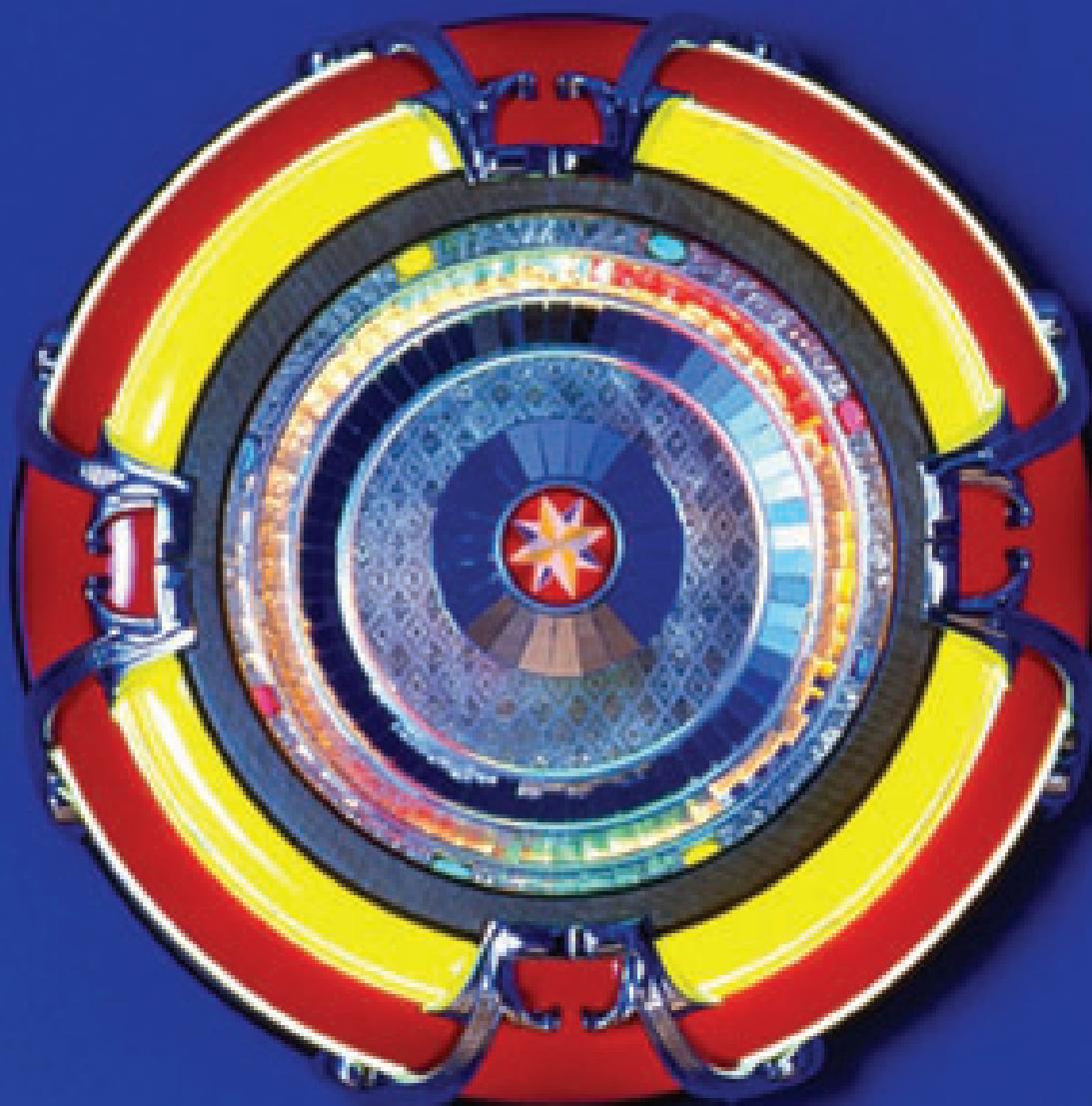
## KIMSOOJA

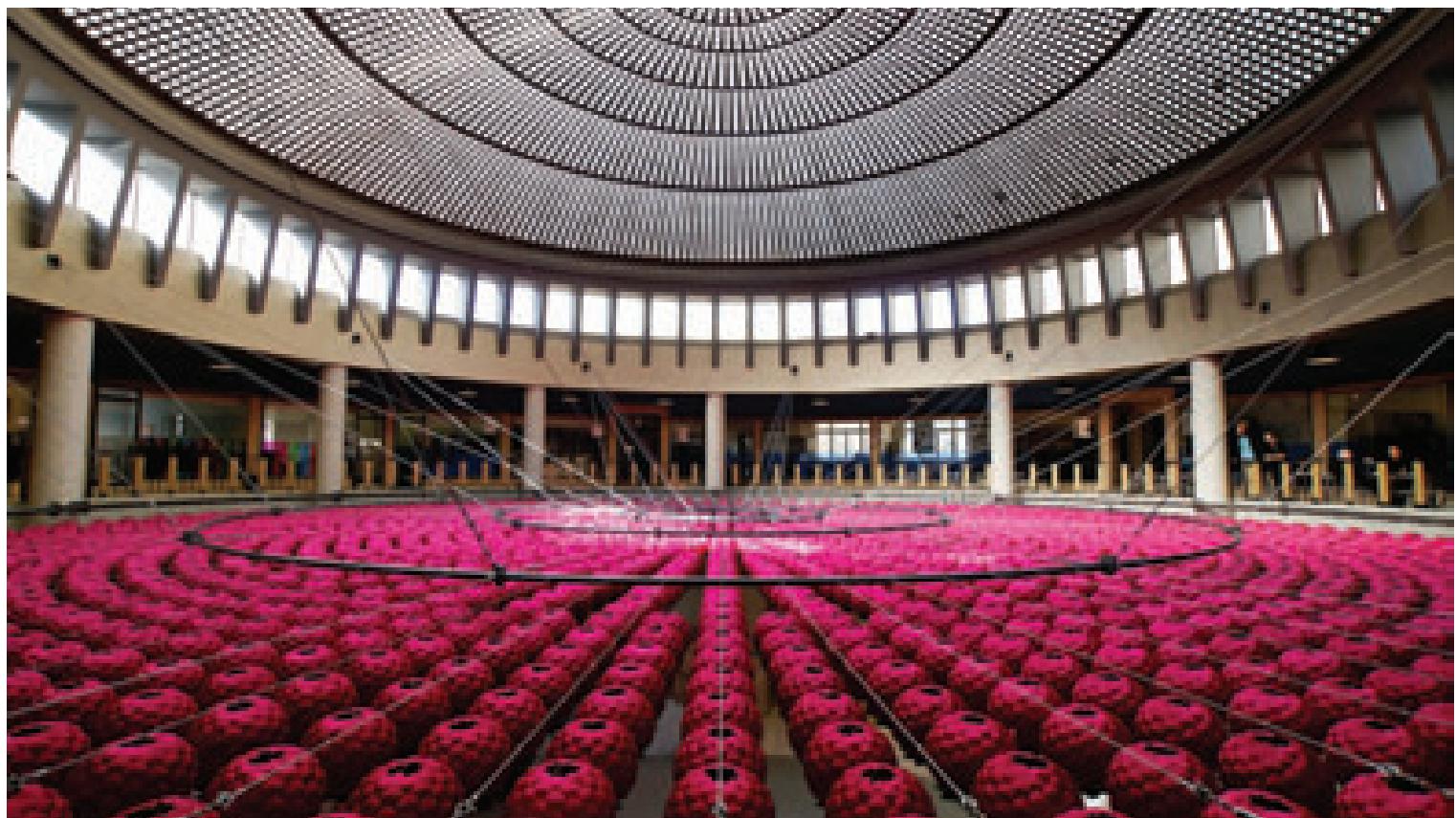
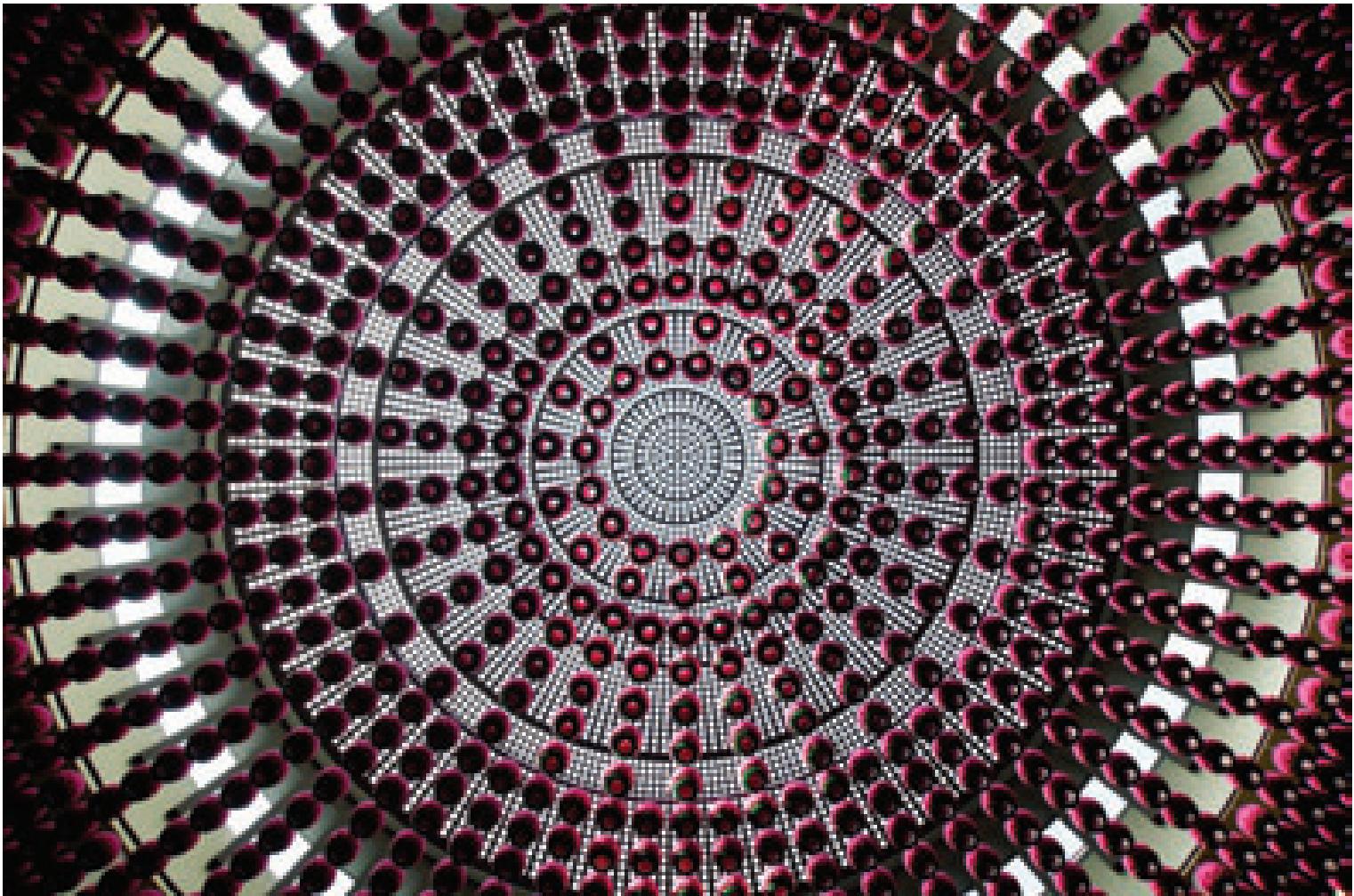
Mandala: Zone of Zero, 2004  
Mixed Media, Sound Installation  
American juke box speaker  
Mixed sound from Tibetan, Gregorian and Islamic Chant  
Duration: 9' 50"  
Inv. No. 536104

## كيمسوجا

## *Kimsooja*









# Kenya

# کینیا

Mwangi was born 1970 in Nairobi, Ludwigshafen. She works with new media to develop a body of artwork that is concerned with questions of how to realize common realities, overcome cultural and social discriminations and avoid violent conflicts in order to move towards more humane, just and peaceful societies. The use of the artist's two bodies to generate video and photographic imagery relating to these themes is a central aspect of the work.

مواليد ١٩٧٠، تسعى من خلال أعمالها إلى استخدام وسائل غير تقليدية ليثير أسئلة عن كيفية إدراك الحقائق التي يموج بها العالم من حولنا ليحطم كل مشاهد الفروق الثقافية والاجتماعية حتى تنطفئ نيران الصراعات المستعرة ويسود السلام والعدل وحقوق الإنسان المجتمعات البشرية، وتعتمد الفنانة في عملها على استخدام الفيديو والصور الفوتوغرافية لتأكيد رسالتها.

Digital C-Print -2006 - 2007 - 2008

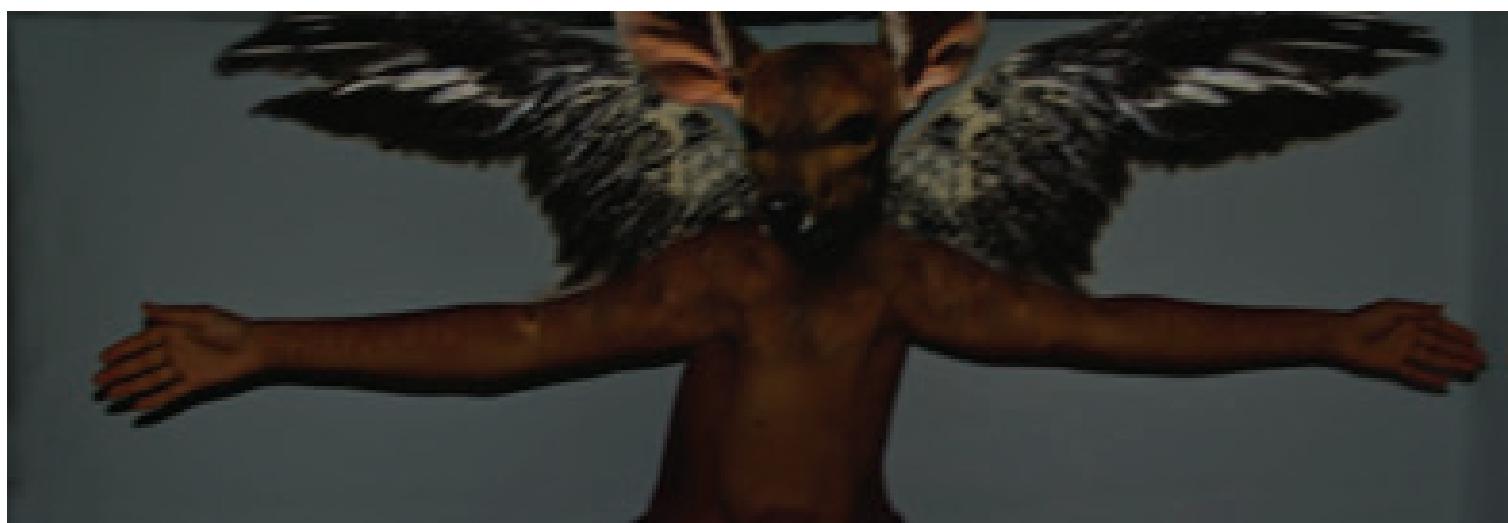
## انجريد مواني

*Ingrid Mwangi*









# Lebanon

# لبنان

Ramadan is a video maker and writer. His fields of specialties are visual, multi-media studies and the history of visual aesthetics and culture. Published several articles and books the latest, of which are *Peripheral Insiders* 2007 Museum Tuskulanum Copenhagen University Press. Curate the documentary film festival *Coding-Decoding Nikolaj, Not on satellite* - video and experimental documentary - Madrid, 2007. Ramadan was part of jury at the AMAL Film Festival, Spain 2007, the founder of the Middle East Video Channel project, Guangzhou, China 2008. He has published articles in international art magazines, such as FRAME, Helsinki, Guangzhou Triennial, *the Reader*, China, Warsawa Journal, Poland, Kosmorama, Film Institute Magazine, Copenhagen, *Arab Diary*, by Information publisher House and a "Special Dossier" in ATLANTICA, Nr 35, Spain. He has a large list of video production and his works are shown around the world at many major festivals, TV stations and museums, like Hamburg Film Festival 2007, Video Brazil, Der Kunstwerk in Berlin and the Film Festival in Sidney. He is the founder of *Chamber of Public Secrets* and the *independent institute*, *Chamber for Interventional Media* – institute for electronic, didactic and analytical art. Currently Ramadan holds a position as lecturer at Copenhagen University and as documentary maker at Nexus Communication A/S. Ramadan is member of the Danish Art Society and the International Association of Curators of Contemporary Art, IKT.

يشتهر بأعماله من قتون الفيديو والكتابات الأدبية ، على أنه يكرس تجربته الفنية في الفنون المرئية و دراسته المعمقة في الملتني ميديا والتطور التاريخي لجماليات الفنون المرئية والثقافة ، كما قام بنشر العديد من المقالات النقدية والكتب آخرها كتابه ٢٠٠٧ الذي قام بطبعاته دار نشر جامعة كوبنهاغن بالمشاركة مع متحف توسكولانوم وضمن إنتاجه الفني أيضاً قيامه بإعداد وتنظيم مهرجان الأفلام الوثائقية الذي أقيم تحت شعار "الترميز وفك الشفرة" ومهرجان الأفلام الوثائقية أطلق عليه اسم "ليس بالبث عن طريق الأقمار الصناعية - الأفلام الوثائقية والتجريبية" في مدريد عام ٢٠٠٧، تحكيم مهرجان AMAL للأفلام في إسبانيا في العام الماضي أيضاً ، وهؤلاء العام قام بإطلاق مشروع قناة فيديو الشرقي الأوسط في مدينة جوانجو الصينية ويدرك أن مقالاته الفنية والنقدية تنشر في أوسع المجالات الفنية المتخصصة مثل مجلة "فريم" في هلسنكي والمجلة التي تصدرها اللجنة المنظمة لトリينالي جوانجو في الصين ومجلة "косوموراما" الصينية أيضاً ووارسو جورنال في بولندا ومجلة معهد السينما في كوبنهاغن ومجلة المفكرة العربية التي تصدرها دار الإعلام للنشر ومجلة "ملف خاص" في اطلا نطيكا بإسبانيا، وتعرض أعمال الفنان من أفلام الفيديو في احتفاليات الفنان في مختلف دول العالم ومحطات التلفاز والمتاحف الفنية ، فعلى سبيل المثال عرضت هذه الأفلام خلال مهرجان هامبورج للأفلام ٢٠٠٧ ومهرجان البرازيل لأفلام الفيديو ومهرجان الفيديو في برلين ومهرجان سيدتي للأفلام ، ومن المعروف أن الفنان اللبناني هو مؤسس غرفة الأسرار العامة والمعهد المستقل وغرفة الميديا المترادفة ومعهد الفنان الإلكتروني والتعليمية والتحليلية وحالياً يقوم الفنان بالقاء محاضرات في جامعة كوبنهاغن، كما أنه عضو جمعية فناني الدنمارك و الرابطة الدولية لمنظمي و قوميسيرات عروض الفن المعاصر.

*Video Installation, 2008*

## خالد رمضان

## *Khaled Ramadan*









# لبنان

# Lebanon

Salwa Zeidan was born in the Bekaa valley. Salwa began exhibiting her works in 1989. Her paintings can be found in Galleries and private collections around the world including participating in many international Biennale and museums around the world like USA , Canada, Switzerland, Italy, France, London, Spain , Turkey, Egypt ,United Arab Emirates, Saudi Arabia , Kuwait and Lebanon to name a few. In 1999, the Royal Academy of Science International in London invited Salwa to hold an exhibition dedicated to peace and entitled "Culture for Peace" Since then, Salwa has become an active endorser of peace; she dedicates all her private exhibitions to the cause and recently became the Ambassador of the World Peace Marker Project (WPMP) to Lebanon. Her abstract work stems from her spiritual and peaceful nature and reflects her strong spiritual beliefs and ongoing search for inner light. Zeidan moved to live in the UAE Abu Dhabi where she works and at the same time she manages Salwa Zeidan Art Gallery. She is a member in the following organizations.

فنانة عصامية، مولودة في البقاع- لبنان ، عضو في جمعية الفنانين اللبنانيين -لبنان ، عضو في المنظمة العالمية للفنون التشكيلية المعاصرة AIAP ، باريس - فرنسا، عضو في جمعية ART - CONFRONTATION ، روan، فرنسا ، عضو في جمعية Exit-Art للفنون ، نيويورك - الولايات المتحدة عضو في جمعية الفنون المعاصرة IAC ، اسبانيا - مدير المهرجان العالمي للفن المعاصر والأبحاث، بيلوس ، مستشارة خاصة لدى المنظمة العالمية للفن المعاصر AIAP الأونيسكو، فرنسا - أقامت منذ 1988 حتى 2008 ثلاثة وعشرين معرضاً فردياً، كما شاركت في حوالي ثلاثة وثلاثين معرضاً جماعياً، في العالم العربي والولايات المتحدة، والعديد من البلدان الأوروبية حازت على جوائز عالمية عدة منها جائزة بينالي فلورنسا الدولي في ايطاليا، اعتمدت سفيرة للسلام في لبنان وهي الآن تعمل في محترفها في أبو ظبي كما تدير جاليري سلوى زيدان هناك، سلوى زيدان تعرض في لندن وبيروت.

*Painting, 2008*

## سلوى زيدان

## Salwa Zeidan









# Libya

# ليبيا

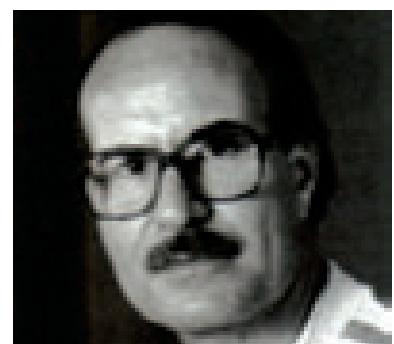
Al-Abani was born in the Libyan city of Petrjhuna in 1946. He was initially influenced by the Bedouin environment and the visual legacy of folk heritage. Al-Abani's works are the reflections of changes and modifications caused to the landscapes. His technique seeks to explore lyrical and spiritual realms. He graduated (with honrs) from the Academy of Art in Rome in 1979. After his graduation he worked for two years as the curator of the fine arts department in the Ministry of Culture in Libya. He was also the general-director of the Department of Literature and Fine Arts in the Libyan Ministry of Culture, the director of the Al-Fateh Cultural Complex (Planetarium). Al-Abani is currently board member of the General Council of Culture (the supreme council of culture) in Libya. Published the book "Melody of Natural Abstract", which was issued by Darul-Funon Print and Publishing House. The Libyan artist was represented in many art exhibitions held in Europe, Asia, Africa, the US and Latin America. He staged many solo shows in Libya, Malta, Italy, France, Germany, Tunisia, Austria, Switzerland and Lebanon. Al-Abadi experiments with photography. He writes in different newspapers and art journals.

مواليد ١٩٤٦ بترهونة - ليبيا، تأثرت أعماله في بدايتها بالبيئة البدوية وال מורوث البصري الشعبي ، تميزت أعماله باستيعان المشهد الطبيعي عبر تبدلاته وبأدائية تبحث في الفضاء الروحي الشعري درس بأكاديمية الفنون بروما وتخرج سنة ١٩٧٩ بتقدير إمتياز مع درجة الشرف عمل كأمين لوحدة الفنون الجميلة والتشكيلية بوزارة الثقافة في ليبيا ، عمل كمدير لمجمع الفتح الثقافي (القبة الفلكية) ، كما عمل كمدير عام لإدارة الآداب و الفنون بوزارة الثقافة الليبية ، يعمل الأن كعضو مجلس إدارة بمجلس الثقافة العام (المجلس الأعلى للثقافة) بلبيبا ، صدر له كتاب (معروفة التجريد الطبيعي) من إصدارات دار الفنون بطرابلس ، شارك في عدة معارض في الكثير من بلدان العالم أوروبا وآسيا وأفريقيا والأمريكتين ، أقام عدة معارض فردية بكل من ليبيا مالطا إيطاليا فرنسا ألمانيا تونس النمسا سويسرا لبنان ، مهتم بالتصوير المونوغرافي ، له كتابات في مجال التشكيل بعدة صحف.

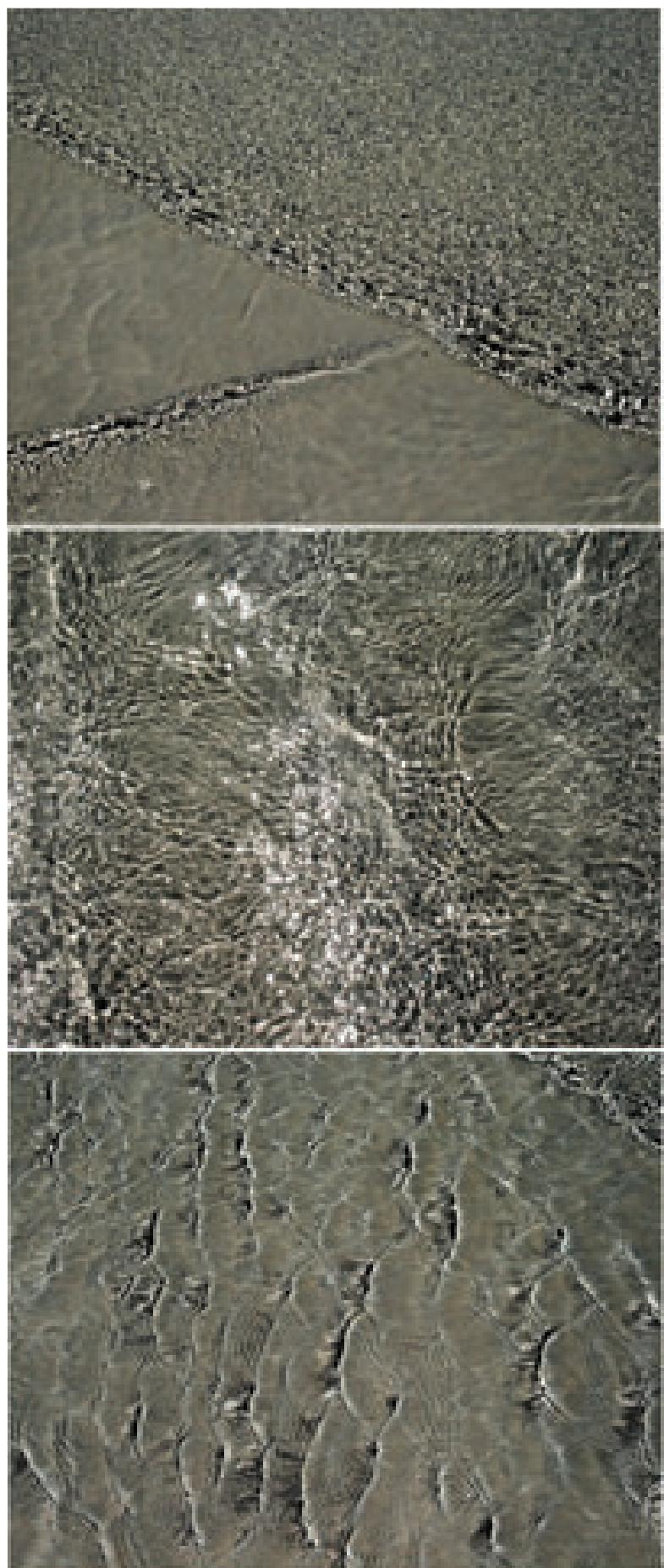
*Painting*

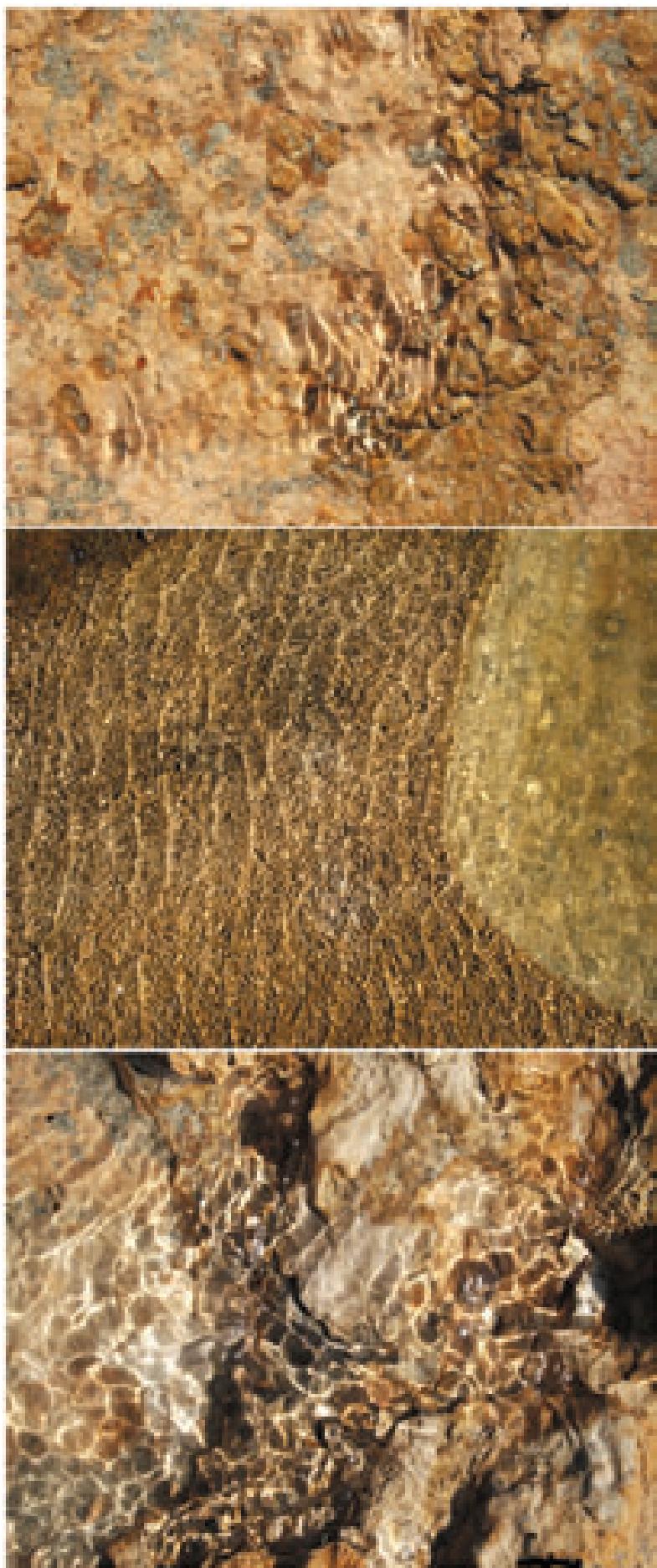
## علي العباني

*Ali al-Abani*









Born in Cairo in 1969, Armen Agop graduated from the sculpture department in the Faculty of Fine Arts, Helwan University, Cairo. He participated in many diverse shows throughout Egypt, before receiving the State Prize of Artistic Creativity, "Prix de Rome." After moving to Italy, he began to show in the National Gallery of Fine Art with the Exhibition "Diario degli artisti stranieri a Roma" and has continued to show internationally ever since. His works are represented in the Egyptian Modern Art Museum, Egypt, Aswan Open Air Museum, Aswan, Open Air Museum of St. Martin Park, Comblain-au-pont, Belgium, and Coral Springs Museum of Art in Florida, USA.

ولد في القاهرة عام ١٩٦٩ . درس أرجوب فنون النحت في كلية الفنون الجميلة بجامعة حلوان . - شارك في العديد من الاحتفالات الفنية والمعارض في مختلف المدن المصرية وحصل خلال مشاركاته على جائزة الدولة للإبداع الفني كما حصل على جائزة روما . ومنذ أن انتقل إلى إيطاليا يكشف الفنان من مشاركاته في المعارض التي تقام ضمن فعاليات المعرض القومي للفنون إلى جانب مشاركته في المعارض الدولية . ومن المعروف أن أعمال الفنان ضمن مقتنيات متحف الفن الحديث بالقاهرة والمتحف المفتوح في أسوان والمتحف المفتوح في حديقة سانت مارتن . وكومبليه أو بونت في بلجيكا ومتحف كورال سبرنجز للفنون في فلوريدا .

Sculpture

أرمن أجوب

*Armen Agop*









Born in 1970. **International exhibitions:** -Frankfurt International Book Fair in 2004 -Egyptian Contemporary Art in Dubai in 2006. -Egyptian Contemporary Art in Alcante in Spain in 2006 **National exhibitions:** -Youth Salon in 1993, 1997, 1999, 2000, 2003 and 2004 -National Art Exhibition in 2003 and 2005 -Festival of Art Creativity in 2007 and 2008 -Salon of Mini Works of Art in 1998 and 2000 Solo shows: Akhenaton Gallery (4) in the Centre of Arts in 2000 -Karim Francis Gallery in Cairo in 2002 -Rateb Sedik Gallery, Cairo Atelier, in 2004. -Khalifa Gallery in the Gezira Centre of Art in Zamalek, Cairo, 2007 **Awards:** -Golden Pyramid for painting in Youth Salon in 2004 -Jury prize in Youth Salon in 2000 -Prize in Youth Salon in 1997.

مواليد ١٩٧٠ الوادى الجديد ، شارك فى العديد من المعارض الدولية والعامة المحلية وأقام العديد من المعارض الخاصة وأهمها : المعارض الدولية : معرض فرانكفورت الدولى للكتاب ٢٠٠٤ . معرض الفن المصرى المعاصر بدبي ٢٠٠٦ . معرض الفنون المصرية المعاصرة باسبانيا ( اليكانتى ) ٢٠٠٦ ، المعارض العامة : صالون الشباب الخامس ، التاسع ، الحادى عشر ، الثانى عشر ، والخامس عشر ، والسادس عشر ( ١٩٩٧ - ١٩٩٩ - ١٩٩٩ - ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤ ) ، المعرض القومى الثامن والعشرون والتاسع والعشرون ( ٢٠٠٢ - ٢٠٠٥ ) مهرجان الإبداع التشكيلي الأول والثانى ( ٢٠٠٧ ، ٢٠٠٨ ) ، صالون الأعمال الفنية الصغيرة الأول والثانى ( ١٩٩٨ ، ٢٠٠٠ ) ، معرض خاص بقاعة اخناتون ٤ مجمع الفنون عام ٢٠٠٠ ، معرض خاص بقاعة كريمة فرنسيس عام ٢٠٠٢ ، معرض خاص بقاعة راتب صديق ( أتيليه القاهرة ) ٢٠٠٤ ، معرض خاص بقاعة خليفة ( مركز الجزيرة للفنون ) ٢٠٠٧ . حصل على العديد من الجوائز أهمها جائزة التصوير ( الهرم الذهبي ) بصالون الشباب السادس عشر ٢٠٠٤ جائزة لجنة التحكيم ، صالون الشباب الثانى عشر ٢٠٠٠ ، جائزة صالون الشباب التاسع ١٩٩٧ .

*Painting, 2008*

حنفى محمود

*Hanafi Mahmoud*





360





Born in Behera, Egypt in 1952. M. D. at Faculty of Medicine Cairo University, Egypt 1976--Independent studies, Faculty of Fine Arts Cairo, 1974\1975. Takes up painting full time 1997. Moves to Milan, Italy 1980. Returns to Cairo in 1990. **International exhibitions** include: "Italia Arabia"- Chelsea Art Museum, New York 2008. "Word into art2" - British museum 2008. "Espejismos" - Museo San Pedro, Museo Erasto Cortés, Biblioteca Palafoxiana. Mexico 2007. "Méditerranéen Trilogie" - Palais des Arts 2007 Marseille, France. "trans African art" - Orlando museum, Florida u.s.a 1999. Biennale of Alexandria 98. Biennale of Venice 97. Biennale of Sharja 97 Biennale of Cairo 96. "Work on arcos da lapa" – Biennale of Sao Paolo96. "Rencontres Africaines " - institut du monde arabe, Paris,1994.

ولد عام ١٩٥٢ بالبحيرة : مصر ، والتحق سنة ١٩٧٠ بكلية الطب جامعة القاهرة درس الفن بالقسم الحربيكلية الفنون الجميلة عامي ٧٤ و ٧٥ و حصل عام ٧٦ على بكالوريوس الطب والجراحة ، في عام ١٩٧٩ قرر أن يهجر الطب كلية وأن يتفرغ للفن ، وسافر إلى ايطاليا واقام بمدينة ميلانو عشر سنوات من ١٩٨٠ إلى ١٩٩٠ عاد بعدها إلى القاهرة حيث يقيم ويعمل . من بين مشاركاته : ايطاليا/ارابيا متحف تشلسي - نيويورك ٢٠٠٨ . ثلاثة المتاحف قصر الفنون بمرسيليا ٢٠٠٨ معرض الكلمة والفن : اعداد المتحف البريطاني - دبي ٢٠٠٨ . فن معاصر من الشرق الأوسط : متحف سان بيترو ، ومتحف اراستو كورتيس - المكسيك ٢٠٠٧ . ، الفن الافريقي المعاصر متحف اورلاندو للفن - فلوريدا ١٩٩٩ . بينالي الشارقة ١٩٩٧ . بينالي فينيسيا ١٩٩٧ ، بينالي القاهرة ١٩٩٧ . بينالي ساو باولو: عرض على قطرة دى لابا ١٩٩٦ . لقاءات افريقية : معهد العالم العربي بباريس ١٩٩٤ .

*The imagery 'the other' is born from the hereditary law. Another is changing its clothes in front of my eyes. This is a practice to trace that 'other' and its shadows. It was my self, which first perplexed me, especially when I distanced myself from my self. I can not recognise myself in my present face or in the child I shed half a century ago.*

*Painting, 2008*

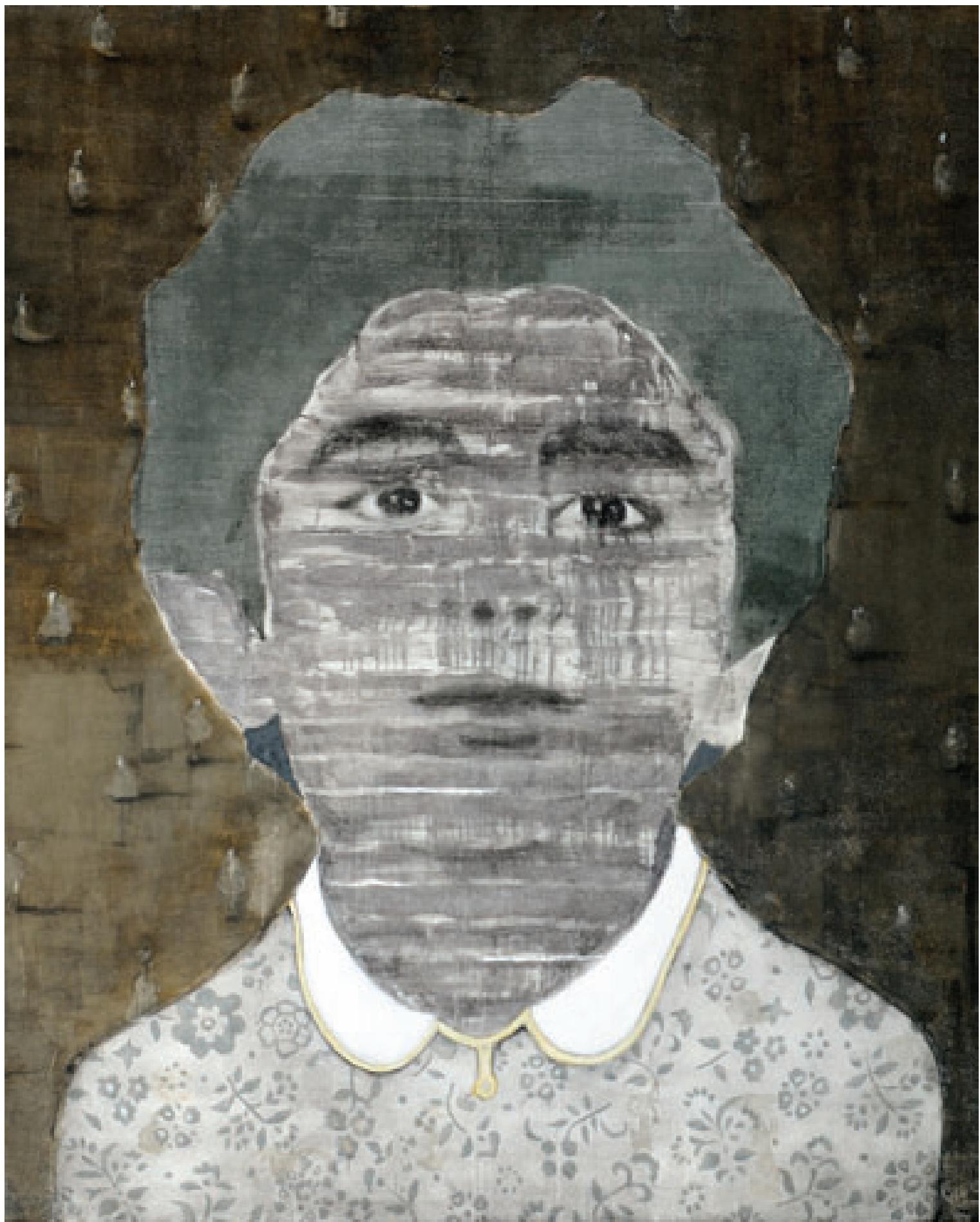
الآخر الأسطوري، الآخر الذي فرضته قوانين الوراثة ، وآخر ما زال يبدل أثوابه أمام عيني ...هذه محاولة في تعقب سراب الآخر وأشباهه ، البداية من حيثي أمام ذاتي ، ومن ابعادى المتواصل عنها، فأنا لا أجد نفسي في ذلك الوجه الذي أنا عليه آلان ، ولا في ذلك الطفل الذي هجرته منذ نصف قرن .

## عادل السيوى

*Adel el-Siwi*









Born in 1958 in Cairo--**Education** 1976 – 1981 Faculty of Fine Arts, Painting section, Helwan University, Cairo 1982 – 1985 Accademia di Bella Arte, Painting section, Roma Lives and works between Cairo and Amsterdam **Solo exhibitions** (selection) 2007 Mashrabiya Gallery, Cairo (2006, 2001, 1998, 1997, 1995, 1993, 1991) Galerie Smarius, Sonnega, The Netherlands (2006) 2004 Galerie Witteveen, Amsterdam 2003 CBK Amsterdam 2002 De Vrije Academie, The Hague, Kunstpaviljoen, Nieuw Roden, 1992 Galerie Cri Cri, Amsterdam 1989 Nile Gallery Cairo Group exhibitions (selection) 2008 'Oum Kalsoum', L'Institut du Monde Arabe, Paris Gallery Salon, Art Palace, Cairo Art Amsterdam 2008, Galerie Smarius 2007 L'Uomo del Mediterraneo, Museum Complesso del Vittoriano, Roma 'Eighties', Ebdao Gallery, Cairo National Exhibition Cairo In collection Museum of Modern Art, Cairo, Collection ING Bank and other public and private collections in Egypt, the Netherlands, France, Italy, Switzerland, Kuwait, South-Africa, United States of America, United Arab Emirates, Saudi Arabia and Australia

مواليد ١٩٥٨ ، التحق ١٩٧٦ بقسم التصوير بكلية الفنون الجميلة في جامعة حلوان بالقاهرة وحصل على شهادته الجامعية ١٩٨١ . التحق بأكاديمية روما للفنون الجميلة عام ١٩٨٢ وحصل على الدبلوما ١٩٨٥ . يقيم حالياً متقلباً بين القاهرة وأمستردام ، المعارض الخاصة: ٢٠٠٧ - قاعة مشربية بالقاهرة (وأيضاً في الأعوام ٢٠٠٦ - ٢٠٠١ - ١٩٩٧ - ١٩٩٨ - ١٩٩٥ - ١٩٩٣ - ١٩٩١) ، وقاعة سماريوس في مدينة سونيجا في هولندا (٢٠٠٦) - قاعة عرض ويتفين في مدينة أمستردام ٢٠٠٣ - قاعة BK في أمستردام ٢٠٠٢ - أكاديمية دي فري في مدينة لاهاي ، وقاعة كنست بافيليون في نيورون، ١٩٩٢ - قاعة كري كري في أمستردام ١٩٨٩ - قاعة النيل في القاهرة ، ٢٠٠٨ - معرض "أم كلثوم" في معهد العالم العربي في باريس وصالون الفنون الذي أقيم في قصر الفنون في القاهرة ، ٢٠٠٧ - المعرض الفني الذي أقيم في متحف كومبليسو ديلفيتوريا في مدينة روما ، ومعرض "الثمانينيات" في قاعة إبداع بالقاهرة والمعرض القومي للفنون بالقاهرة، له مقتنيات بمتحف الفن المصري الحديث بالقاهرة ومجموعة بنك ING ومجموعات خاصة في هولندا وفرنسا وإيطاليا وسويسرا والكويت وجنوب أفريقيا وأمريكا والإمارات العربية المتحدة وال سعودية وأستراليا.

*Painting, 2008*

## عصام معرف

*Essam Marouf*









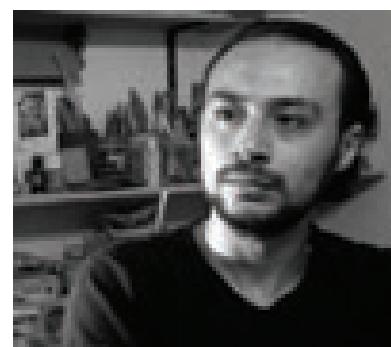
Born in 1975. He graduated (with excellence) from the Faculty of Art Education, Helwan University. He obtained MFA and PhD in the philosophy of drawing and painting. Since 1998, he has been member of the teaching staff in art faculties. Darwish is the winner of a number of local and international prizes and certificates of merit. He experimented widely with different genres of art, such as drawing, painting, photography, installation, video art and contemporary media. His installations swathed in a dramatic atmosphere, represent a debate about the existing reality, of which the Mediterranean artist is one of its constituents. According to his artistic vision, the work of art should display a message; and the technique is the artist's platform, in which the idea evolves into a visual entity.

مواليد ١٩٧٥ القاهرة ، وتخرج في كلية التربية الفنية جامعة حلوان بتقدير عام امتياز، عمل الفنان في سلك التدريس الأكاديمي من ١٩٩٨ و حتى الآن، حصل على درجة الماجستير ثم الدكتوراه في فلسفة التربية الفنية تخصص رسم وتصوير، ومنح العديد من الجوائز وشهادات التقدير المحلية والدولية وقد توالت تقنيات الفنان وائل درويش من خلال مجلل أعماله ما بين الرسم والتصوير والفوتوغرافيا والتجميع والتركيب والعمل الفني المجهز في الفراغ والفيديو آرت وفنون الميديا المعاصرة، مثل التجهيزات الفراغية في أعمال الفنان وائل درويش الحقيقة الكاملة التي يقتطعها الفنان من مشاهد الحياة التي هو جزء منها، ويمزجها الفنان بمزيد من الدراما التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من حياته كشريك أوسطي ، يرى الفنان أن حياتنا التي نعيشها هي مزيج معقد من أنواع الدراما المختلفة التي تؤثر علينا ونؤثر فيها ونتأثر بها ، ويعمل الفنان وائل درويش على الفكرة كهدف أساسي من وراء العمل الفني ويعتبر الفكرة هي الدافع للتعامل مع الفن وتعتبر التقنية هي الوسيط الذي ينقل هذه الفكرة من شكلها المجرد والذهني إلى شكلها المرئي وهو العمل الفني .

**New World**  
Installation & video 2008

## وايل درويش

*Wael Darwisch*









Born in Lebanon, of Lebanese-Egyptian origin, Baladi has lived in Beirut, Paris, London and Cairo, where she currently resides. Her work has been exhibited internationally across the Middle East, the US, Japan and Europe, and is part of a number of contemporary art collections, including the Chase Collection in New York, Fondation Cartier in Paris, the Museet For Fotokunst in Copenhagen and the Pori Art Museum in Finland. In 2006, Baladi was commissioned to show a 20 screens/projections installation along one kilometre of seashore on the opening night of the Image of the Middle East festival in Denmark. One of Baladi's large scale installations, Roba Vecchia, was created and shown in Cairo in February 2006, and has since been shown during Art Dubai and the Sharjah biennial in 2007.

ولدت في لبنان ذات أصول مصرية لبنانية ، أقامت في بيروت وباريس ولندن والقاهرة التي تسقر فيها حالياً ، عرضت أعمالها في كثير من بلدان الشرق الأوسط واليابان وأوروبا ، وأصبحت أعمالها من مقتنيات المتاحف والمؤسسات الفنية مثل : مجموعة تشييس في نيويورك ومؤسسة كارتيه في باريس وفوتو كانس في كوبنهاغن ومتحف بوري للفنون في فنلندا وفي عام 2006 دعيت بلدي لعرض عشرين عملاً من أعمال التركيب في الفراغ بطول كيلو متر على شاطئ البحر خلال مهرجان فن بالدنمارك ، كما عرضت أحد أكبر أعمالها من فنون التركيب في القاهرة في شهر فبراير عام 2006 أيضاً ، كما أنها شاركت في معرض دبي للفنون وبينالي الشارقة عام 2007

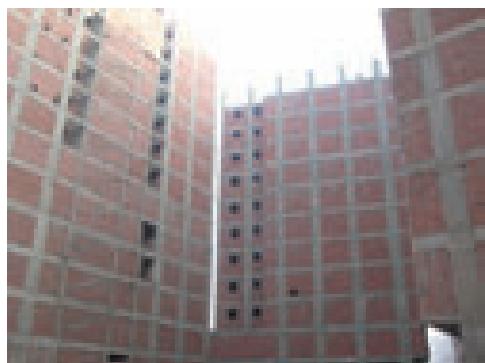
#### CREDITS & SPECIAL THANKS

Symphony inspired by Henryk Gorecki's symphony #3, op36, 1976.  
 Symphony composed by: Nathaniel Robin Mann, Angel Lopez de la Llave  
 and the donkeys of Burrolandia, Tres Cantos, Madrid.  
 Arrangement: Nathaniel Robin Mann, Angel Lopez de la Llave.  
 Processing & Production: Nathaniel Robin Mann.  
 Soprano: Monica Muñoz. Flute: Jose Manuel Pizarro.  
 Cello: Angel Lopez de la Llave. Violin: Dacian Marin.  
 Instruments recorded at: Play Art Studios, Madrid.  
 3D modeling: Omar Nassar, Sherif Essmat,  
 Mohamed Abo-El-Kheir & Ahmed Abdel-El Gawad.  
 Contractor: Hesham Rabie3. Builders: Ahmed and his team.  
 Graphic Designer: Amal Almasri. Text: Amr Shalakany.

لara بلدي

*Lara Baladi*





*BORG EL AMAL (Tower of Hope)  
Ephemeral construction & sound installation*

*Top and bottom pictures: Cairo, The red city, 2008. Centre: customised brick for the ephemeral construction & sound installation, Borg El Amal.*





3D model of Borg El Amal next to the Palace of Arts in the Cairo Opera house grounds.  
Height: 9 metres high, materials: bricks and cement

# Netherlands

Anutosh has a distinguished body of work. He paints inner landscapes to emphasize its realistic nature, meaning the reality of the physical act of painting. The painter is mainly interested in the visual analogies between phenomena. Coral resembles a cracked skull and anemones are reminiscent of mushrooms. All these similarities in atmosphere and form are as logical as they are mysterious and Anutosh's work is always imbued with that miraculous unity. The large canvases are abstract, almost formal, They are slowly whispering movements. Precisely painted but with dynamic outbursts, sluggish rhythms, intricate in their woven fore- and backgrounds. For almost a decade now Anutosh has been exploring these paths within his work. It makes his art both familiar and surprising in the Netherlands and outside. His clear personal style emphasizes the inner realm in each and everyone of us. And as such reflects on himself and 'the other'

اكتسب الفنان شهرته حينما قدم أعمالاً فنية لمشاهد طبيعية في الأماكن المغلقة ، حرص الفنان خلالها على إبراز الحقيقة المجردة ، كما يهتم الفنان أيضاً بإبراز المعادل البصري بين الظواهر الطبيعية المختلفة ، فعلى سبيل المثال يعقد أنتوش مقارنة بين الشعاب المرجانية بالجماجم المهمشة كما أن نباتات شقائق النعمان التي رسمها الفنان تستدعي للذاكرة مشاهد عيش الغراب ، والمثير أن كل هذه المقاربات والتشابهات تبدو متوافقة مع المنطق في نفس الوقت الذي يحيط بها حالة من الغموض على أن المحصلة النهائية في العمل هي روعة البناء ووحدته، في لوحاته التجريبية ذات الحجم الكبير التي تفذها على القماش نشعر بحركة تبدو وكأنها همسات في الوقت الذي تتمرها ديناميكية هادرة إلى ايقاعات بطيئة وبناء محكم معقد في خليفة العمل ومقدمته . وفي السنوات العشر المؤخرة أنجز الفنان لوحات أثارت الدهشة وشدت أنظار المجتمع الفني في هولندا إلى أعماله ، كما نال كثيراً من التقدير خلال مشاركته في العديد من المعارض التي أقيمت في عدة دول خاصة حينما قدم أعمالاً كشف خلالها عن أسلوب شخص يتوافق مع المشاعر والأحساس داخل كل منا وداخل " الآخر" كذلك

*Painting, 2008*

## أنتوش

### *Anutosh*









# Netherlands

Born in Amsterdam, 1957. **Study:** Rietveld Academie, Amsterdam Graduated:1980 My work contains sculptures and photography Grants/Stipendia 2007-- Basis Grant (the Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture)--1993, 1995, 1999, 2003--**Solo exhibitions:** 2009 Gallery Amphisbaena, Modena Italy, sculpture--2009 Gallery Gora, Montreal, Canada, Sculpture and photography --2004 Galerie Van Wijngaarden Hakkens, Amsterdam sculpture and photography--2001 Water Toren C.B.K., Vlissingen /Oost-Souburg, sculpture and photography 2001 De Cylinder , Vlissingen, sculpture. **Group exhibitions--** 2008--9 Biennale Cairo, sculpture and photography--2008 Gallery Pennings, Eindhoven ' Glow" photography-- 2008 ArtAmsterdam, Amsterdam Galerie Smarius sculpture and photography--2008 Nokkunst, Leek, sculpture and photography -- 2006 Nominatie Triennale Poznan, Poland, sculpture-- 2006 Galerie Van Wijngaarden Hakkens, Amsterdam, sculpture-- 2005 Women-Inc, Amsterdam Beurs van Berlage, sculpture --2004 Galerie Van Wijngaarden, Amsterdam, photography--2003 Art Fair Rotterdam, Galerie Van Wijngaarden, Amsterdam, photography--2002 Galerie Van Wijngaarden, Amsterdam, sculpture and photography--1998 Zeeuws Museum, Middelburg, sculpture and photography.

*hi - bye photography, 2007  
expectation photography, 2008  
uncle joe sculpture, 2008  
the tree sculpture, 2008*

ایفیلین فان دویل

*Eveline van Duyl*

مواليد ١٩٥٧ مدينة أمستردام . درست الفنون في أكاديمية ريفيلد في مسقط رأسها و حصلت على شهادتها الجامعية عام ١٩٨١ و تشارك في بينالي القاهرة هذا العام بعمل تحدي مزجت بينه وبين الصور الضوئية ، المنح الدراسية ٢٠٠٧ - ٢٠٠٣ - ١٩٩٥ - ١٩٩٣ منحة من مؤسسة الفنون المرئية والتصميم والعمارة، ٢٠٠٩ جاليري أمفيسيينا في مودانيا إيطاليا ، جاليري جورا بمدينة مونتريال بكندا حيث عرضت أعمالاً نحتية مزجت بينها وبين الصور الفوتوغرافية ، ٢٠٠٧ ، جاليري سماريوس. معرض نحتي في مدينة فيسينجن معرض للصور الضوئية في جاليري سماريوس في سونيجا ، معرض عن فنون النحت والتصوير الضوئي في جاليري فان ونجاردن هاكينس في مدينة أمستردام ٢٠٠٣ - معرض جاليري فينجاردن في مدينة أمستردام، ٢٠٠١ معرض للتصوير الضوئي والنحت في فيسينجن وأوست سوبوج ثم أقامت معرضاً عن النحت فقط في مدينة فيسينجن، ٢٠٠٨ بینالي القاهرة الدولي جاليري بیننجز في مدينة ایدنهوفن جاليري سماريوس في مدينة أمستردام . معرض النحت والصور الضوئية في مدينة ليك ، ٢٠٠٧ معرض النحت والصور الضوئية في جاليري سماريوس ٢٠٠٦ ترینالی الفنون في بولندا. معرض لفنون في جاليري فان فينجاردن هاكينس في أمستردام ٢٠٠٥ معرض إبداعات المرأة في بيوس فان برلاج في أمستردام. ٢٠٠٥ معرض نحتي " رصيف رقم (١) " في مدينة أمستردام معرض عن التصوير الضوئي في أمستردام ٢٠٠٤ معرض فنون النحت في جاليري فان فينجاردن بمدينة أمستردام، ٢٠٠٣ معرض روتردام للفنون الذي أقيم في جاليري فان فينجاردن بأمستردام، ٢٠٠٢ معرض فنون النحت والتصوير الضوئي في جاليري فان فينجاردن بمدينة أمستردام، ١٩٩٨ معرض فنون النحت والتصوير الضوئي في متحف زيوس بمدينة ميدلبرج.









# Cairo Biennale

بینالی القاهرة الدّولی الحادی عشر



**اللجنة المنظمة لبينالي القاهرة الدولي الحادى عشر**

Organising Committee of the 11th edition of Cairo Int. Biennale

## أعضاء اللجنة المنظمة

(رئيس اللجنة)

الفنان / محسن شعلان

( القوميسيير عام البيئى)

الفنان / إيهاب اللبان

عضوأ

الفنان / إبراهيم الدسوقي

عضوأ

الفنانة / أمال قناوى

عضوأ

الفنان / تامر عاصم

عضوأ

الفنان / حازم المستكاوى

عضوأ

الفنان / حازم طه حسين

عضوأ

الفنان / خالد حافظ

عضوأ

الفنان / عماد أبو زيد

عضوأ

الفنان / محمد طلعت

عضوأ

الفنانة / نجلاء سمير

(أمانة اللجنة)

الأنسة / داليا مصطفى

(سكرتارية اللجنة)

الأنسة / داليا فرج

## Members of Organising Committee

artist Mohsen Shaalan Chairman

artist Ehab el-Labban Commissaire-General

artist Ibrahim el-Desouki Member

artist Amal Kenawi Member

artist Tamer Assem Member

artist Hazem el-Mestikawi Member

artist Hazem Taha Hussein Member

artist Emad Abu-Zeid Member

artist Mohamed Talaat Member

artist Naglaa Samir Member

Ms. Dalia Mostafa Trustee

Ms. Dalia Farag Secretary

Cairo Biennale

بَيْنَالِ الْقَاهِرَةِ الدُّولِيِّ الْعَادِلِ الْعَشِيرَ



الفائزون في بَيْنَالِ الْقَاهِرَةِ الدُّولِيِّ العاشر

2006

Prize-winners of 10th Cairo Int. Biennale

## الفائزون في بینالی القاهرۃ الدولی العاشر

### ٢٠١

Biennale's Prize	Betsabee Romero	Mexico	المکسیک	بیتسابی رومیرو	جائزة البینالی
Biennale's Prize	Hilda Hiary	Jordan	الأردن	هیدا حیاري	جائزة البینالی
Biennale's Prize	Rashid Abdallah	Oman	عمان	رشید البلوشي	جائزة البینالی
Biennale's Prize	Maher al-Baroudi	Syria	سوریا	ماهرالبارودی	جائزة البینالی
Biennale's Prize	George Fikry Ibrahim	Egypt	مصر	جورج فکری	جائزة البینالی
Jury Prize	Walid Ouny	Lebanon	لبنان	ولید عونی	جائزة لجنة التحكيم
Jury Prize	Hassaan Ali Ahmed	Sudan	السودان	حسان على أحمد	جائزة لجنة التحكيم
Jury Prize	Emilio Ieofreddi	Italy	إيطاليا	ایمیلیو لیوفریدی	جائزة لجنة التحكيم
Jury Prize	Teni Vardanian	Armenia	أرمينيا	تینی فاردانیان	جائزة لجنة التحكيم
Jury Prize	Daniel Joseph	U.S.A	أمريكا	دانیل جوزیف	جائزة لجنة التحكيم

Cairo Biennale

بینالی القاهرة الدوّلیة للفنون المعاصرة



# بینالی القاهرہ الدولی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸

## 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009

### قطاع الفنون التشكيلية

#### **artist Mohsen Shaalan**

President of Cairo Int. Biennale &  
Head of the Sector of Fine Arts

#### **artist Ehab el-Labban**

Commissaire-General

#### **الفنان محسن شعلان**

رئيس بینالی القاهرہ الدولی  
رئيس قطاع الفنون التشكيلية

#### **الفنان إيهاب اللبان**

القوميسيير عام البینالی

#### **Dr. Salah el-Meligi**

Chairman of the Cnetral Adminstration for Museums  
and Exhibitions

#### **الأستاذ الدكتور / صلاح المليجي**

رئيس الإدراة المركزية للمتاحف والمعارض

#### **Ms. Olfat al-Gendi,**

Chairperson of the Central Dept. for Financial and  
Administration Affairs

#### **أ / الفت الجندي**

رئيس الإدراة المركزية للشئون المالية والإدارية

#### **Ms. Dalia Mostafa**

General-manager of National and Int. Exhibitions & Director of  
the Technical Office

#### **أ / داليا مصطفى**

مدير عام المعارض القومية والعالمية ومدير المكتب الفني

#### **Ms. Samia Samir**

General-manager of Technical Support

#### **أ / سامية سمير**

مدير عام الخدمات الفنية

#### **Alaa Shakwir**

Director of the Principal Centre for Information  
Technology

#### **أ / علاء شعویر**

مدير المركز الرئيسي لتقنولوجيا المعلومات

#### **Mohamed Diab**

General-director of the office of the Head of the  
Sector of Fine Arts

#### **أ / محمد دياب**

مدير عام مكتب رئيس القطاع

#### **Arafat Ahmed**

General-director for Information and Public Relations

#### **أ / عرفات أحمد**

مدير عام العلاقات العامة والأعلام

#### **Ms. Rawyya Abdel-Rahman,**

general-director for Cultural Activities

#### **أ / راوية عبد الرحمن**

مدير عام التنشيط الثقافي

#### **Mohamed Gadala**

Director of Graphics Dept.

#### **م / محمد جاد الله**

مدير إدارة الجرافيك

#### **Ahmed Kamal**

General-director for Administration

#### **م / أحمد كمال**

مدير عام الشئون الإدارية

#### **Mahmoud Bassiuni**

Supervisor Eng. Dept.

#### **م / محمود بسيونى**

المشرف على الإدراة الهندسية

# بینالی القاهرۃ الدوّلی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸

## 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009

### الإدارة العامة للمعارض العالمية والقومية

**Ms. Dalia Mostafa**

General-manager of National and Int. Exhibitions & Director of the Technical Office

أ / داليا مصطفى

مدير عام المعارض القومية والعالمية ومدير المكتب الفني

**Thabet Oweda**

Director of Int. Exhibitions

أ / ثابت عويضة

مدير المعارض العالمية

**Abdel-Azeem al-Sayed**

Technical staff

أ / عبد العظيم سيد

عضو فني

**Mohamed Sayed Aboud**

Technical staffs

أ / محمد سيد عبود

عضو فني

**Ehab Mostafa Khalil**

Technical staff

أ / إيهاب مصطفى خليل

عضو فني

**Mostafa Mahmoud Abdel-Aziz**

Technical staff

أ / مصطفى محمود عبد العزيز

عضو فني

**Ms. Marwa Abdel-Sabour Shahin**

Computer operator

أ / مروة عبد الصبور شاهين

أخصائي حاسب آلي

**Ms. Hayam Fathi Mohamed**

Admin. staff

أ / هيام فتحي محمد

عضو إداري

**Ms. Asmaa Mohamed Ali**

Admin. stgaff

أ / أسماء محمد علي

عضو إداري

**Technical Office**

المكتب الفني

**Ms. Douaa Nouh**

technical staff

عضو فني

أ / دعاء نوح

**Ms. Omayma Ibrahim**

technical staff

عضو فني

أ / أميمة إبراهيم

**Ahmed mostafa**

technical staff

عضو فني

أ / أحمد مصطفى

**Mohamed Mostafa**

computer operator

أخصائي حاسب آلي

أ / محمد مصطفى

**Ms. Asmaa Mohsen**

Technical staff

عضو فني

أ / أسماء محسن

**Omar Mohamed**

Translator

مترجم

أ / عمر محمد

**بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر ٢٠٠٩ - ٢٠٠٨**  
**11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009**

**الادارة العامة للخدمات الفنية للمتحف والمعارض**

**Ms. Samiya Samir**

General-manager for Technical Support

أ / سامياء سمير

مدير عام الخدمات الفنية

**Mahmoud Khalil**

general-supervisor for technical support

أ / محمود خليل

مشرف عام الخدمات الفنية

**Mohamed Gadala**

Director of Graphics Dept.

م / محمد جاد الله

مدير إدارة الجرافيك

**Ms. Nariman Mohamed**

Director of Material Revision

أ / ناريمان محمد الهايدي

مدير إدارة جمع ومراجعة المادة

**Maher Ghali**

Chief of publication section

أ / ماهر غالى

رئيس قسم المطبوعات

**Ms. Eman Khedr**

graphisc supervisor

أ / إيمان خضر

مشرف الجرافيك

**Ms. Manar Saleh**

Graphic designer

أ / منار صالح

مصمم جرافيك

**Samah Mohamed al-Abd**

Proof-reader

أ / سماح محمد العبد

مصحح لغوي وجمع المادة

**Ms. Abeer Mohamed**

Assistant

أ / عبير محمد

جمع مادة

**Ragab al-Sharkawi**

assistant

أ / رجب الشرقاوى

إشراف طباعي

**Ismail Abdel-Razek**

assitant

أ / اسماعيل عبد الرزاق

إشراف طباعي

**Ahmed al-Wakeel**

Calligrapher

أ / أحمد الوكيل

رئيس قسم الخط العربي

# بینالی القاہرۃ الدوّلی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸

## 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009

### Information Technology Centre

**Alaa Shakwir**

Director of the Principal Centre for Information

Technology

Ms. Wesam Abdel-Rahman

Wael Farouk

Mohamed Abdalla

Bahaa-Eddin Fathi

Ms. Randa Ali

Ms. Sara Samir

Ms. Aziza Mahmoud

Mohamed Ragab

Ms. Marwa Lotfi

Ms. Samah Mahrous

مركز تكنولوجيا المعلومات

أ / علاء شقoir

مدير المركز الرئيسي لเทคโนโลยيا المعلومات

أ / وسام عبد الرحمن

أ / وائل فاروق

أ / محمد عبد الله

أ / بهاء الدين فتحي

أ / راندا علي

أ / سارة سمير

أ / عزيزة محمود

أ / محمد رجب

أ / مروة لطفي

أ / سماح محروس

### General Dept. For PR and Information

الإدارة العامة للعلاقات العامة والأعلام

**Arafat Ahmed**

General-director for Information and Public Relations

أ / عرفات أحمد

مدير عام العلاقات العامة والأعلام

### Department of PR

إدارة العلاقات العامة

**Osama al-Demerdash**

PR Director

أ / أسامة الدمرداش

مدير إدارة العلاقات العامة

Ms. Sabah Ibrahim

صباح إبراهيم

Osama Adel

أسامة عادل

Hani Samir

هاني سمير

Ayman Essa

أيمن عيسى

Ms. Maysa Riyad

مايسة رياض

Ms. Manal Yussef

منال يوسف

Ms. Lamyaa Abu-Doma

لمياء أبو دومة

### PR Dept

Ms. Seham Fathi

Ms. Douaa Salah-Eddin

Ms. Enaya Zaki

Mohamed Abdel-Aziz

Rymon

Shadi Ahmed

Ms. Jihan Mostafa

Ms. Huda Ahmed

Ms. Huda Salah-Eddin

### Mahmoud al-Melegi

General-director for Financial Affairs

### محمود المليجي

مدير عام الشؤون المالية

### Purchasing Dept.

Amru Hassan

Medhat Mikhael

Ashraw Abdel-Hamid

### إدارة المشتريات

عمرو حسن

مدحت ميخائيل

وأشرف عبد الحميد

### إدارة الإعلام

سهام فتحي

دعاء صلاح الدين

عنابة ذكي

محمد عبد العزيز

ريمون

شادي أحمد

جيحان مصطفى

هدى أحمد

هدى صلاح الدين

# Cairo Biennale

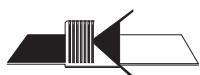
بِيَنَالِ الْقَاهِرَةِ الْوَادِلِ الْجَادِلِ كُشِّيرَةٌ



## قاعات العرض



Space



مركز الهنجر للفنون  
El-Hanager Art Center



قاعة أفق واحد  
Horizon One Gallery



مركز الجزيرة للفنون  
El-Gezira Art Center



قصر الفنون  
Palace Of

# بینالی القاهرہ الدولی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸

## 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009



### قصر الفنون

<b>artist Mohamed Talaat</b>	Director of the Palace of Art	مدير قصر الفنون	الفنان / محمد طلعت على
<b>Central Dept. of the Centres of Arts</b>			<b>الادارة المركزية لمركز الفنون :</b>
<b>Ms. Shahira Omran</b>	PR Director	مدير العلاقات العامة	المهندسة / شهيرة عمران
<b>Shaaban Mahmoud</b>	Director of Financial and admistrative affairs	مدير الشئون المالية والإدارية	أ . شعبان محمود احمد
artist Salwa Hamdi	Information Direcotr	مدير الإعلام	الفنانة / سلوى حمدى
Mohamed Ibrahim	Library Director	مدير المكتبة	أ . محمد إبراهيم توفيق
<b>Galleries</b>			
<b>artist Yasser Gad</b>	Director of exhibitions	مدير تنفيذ المعارض	الفنان / ياسر محمد جاد
<b>Ms. Mona al-Essawi</b>	Information Direcotr	مدير النشاط الثقافي	أ / محمد حسنى توفيق
<b>Ms. Amal Abdel-Maguid</b>	Director of Fionancial and Admin affairs	مدير الإستعلامات	أ / منى العسيوى
<b>Ms. Manawil Elwi</b>	Morning shift supervisor	مدير شئون المالية وإدارية بقصر الفنون	أ / أمال عبد المجيد الهاياء
<b>Ms.Amal Abdel-Rahamn</b>	PR staff	مشرف الفترة الصباحية	أ / منال علوى سالم
<b>Ahmed Elwi</b>	Technical staff	مسئول علاقات عامه	أ / امل عبد الرحمن على
<b>Ms. Raasha Shehata</b>	Director of the office of the Director of Palace of Arts	عضو قى	الفنان / احمد علوى سالم
<b>artist Amira Hassan</b>	Technical staff	مدير مكتب مدير قصر الفنون	أ / رشا شحاته حسين
<b>Ms. Rawya Adham</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / أميرة حسن اللبودى
<b>Shaker Edrisi</b>	Technical staff	عضو قى	أ / راوية ادهم يوسف
<b>Ms. Nema Hussein</b>	Technical staff	عضو قى	الفنان / شاكر الأدريسي
<b>Tanis Hamdi</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / نعمة حسين إبراهيم
<b>Ms. Mervat al-Shazli</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / نائيس حمدى
<b>Mohamed Abdel-Hadi</b>	Technical staff	عضو قى	الفنان / محمد أحمد عبد الهادى
<b>Ms. Nahla Abdel-Halim</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / نهلة عبد الحليم صديق
<b>Ms.Lamyia Abdel-latif</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / مليء محمد عبد اللطيف
<b>Ms. Marwa Abdel-Monem</b>	Technical staff	عضو قى	الفنانة / مروة عبد المنعم
<b>Ms. Esraa Fekri</b>	TEchnical staff	عضو قى	أ / إسراء فكري شعبان
<b>Mahmoud abdel-Rahamn</b>	Technical staff	عضو قى	الفنان / محمود عبد الرحمن
<b>Ms. Rasha fathi</b>	Technical staff	عضو قى	أ / رشا محمد فتحى
<b>Rafaat Abdalla</b>	Technical Staff	عضو قى	أ / رافت عبد الله سيف النصر
<b>Amr Mortada</b>	Technical staff	عضو قى	أ / عمرو مرتضى مصطفى
<b>Ms. Zeinab al-Shayeb</b>	Technical staff	عضو قى	أ / زينب عبد العزيز الشايب

Ahmed Ragab	Technical staff	عضو فني	أ / أحمد رجب أبو اليزيد
Ms. Hanan Mohamed	Culture assistant	عضو ثقافي	الفنانة / حنان محمد يحيى
Ms. Nehal al-Khouli	Culture staff	عضو ثقافي	أ / نهال سعيد الخولي
Ms. Raniya Adel	Pr staff	عضو علاقات عامة	أ / رانيا أحمد عادل
Ms. Randa Shakwi	PR staff	عضو علاقات عامة	أ / راندة شوقي فتوح
Walaa Salah	Information staff	مسئول إعلام	أ / ولاء صلاح احسان
Mohamed Abdalla	Assistant	أمين مخزن فنى	أ / محمد عبد الله صالح
<b>Information Centre of the Palace of Arts</b>			
Ms. Enas Gouda	Supervisor	مشرف مركز المعلومات	أ / إيناس جودة مناع
Ms. Nehad Fekri	Graphic designer	مصمم جرافيك	أ / نهاد فكري شعبان
Ms. Elham Abdel-Bar	designer	مصمم قواعد بيانات	أ / إلهام عبد البر أصلان
Sharif Fouad	graphic designer	مصمم جرافيك	أ / شريف فؤاد صالح
Hani Ramada	Computer operator	اخصائى حاسب الى	أ / هانى رمضان على
<b>Financial and Admin Affairs</b>			
Lotfi Mohamed	Storehouse keeper	أمين مخزن	أ / لطفى لطفى محمد
Ms. Nagat Abdala	Administrative staff	مسئول شئون إدارية	أ / نجاة عبد الله على
Ms. Elham Mostafa	Admin. staff	مسئول شئون إدارية	أ / إلهام مصطفى عثمان
Mohamed Ali	Admin. staff	شئون إدارية	أ / محمد على محمود
Ms. Manal Ahmed	Admin staff	شئون إدارية	أ / منال أحمد كمال
Khaled Gharib	ADmin. staff	شئون إدارية	أ / خالد غريب صادق
Ahmed Samir	Admin. staff	شئون إدارية	أ / أحمد سمير عبد المقصود
Ms. Douaa Ahmed	Admin. staff	شئون إدارية	أ / دعاء أحمد فؤاد
Ms. Marwa Mohamed	Admin. staff	شئون إدارية	أ / مروة محمد عطا
<b>Agricultural Dept.</b>			
Soliman Hussein	Engineer	مهندس زراعى	م / سليمان حسين سليمان
Ms. Hilani Halim	Engineer	مهندسة زراعية	م / هيلانى حليم ميخائيل
<b>Technicians</b>			
Ashraf Farouk	Maintenance assistant	مسئول الصيانة	أ / أشرف فاروق عبد الشافى
Salah Abdel-Fatah	assistant	مسئول صيانة	أ / صلاح عبد الفتاح
Hussam Mahmoud	cinema assistant	مسئول السينما	أ / حسام الدين محمود
Gharib Sadek	Electrician	فني كهرباء	أ / غريب صادق قاسم
Essam Salah	Electrician	فني كهرباء	أ / عصام صلاح محمد
Farid Rezk	maintenance assistant	فني صيانة	أ / فريد رزق سليمان

# بینالی القاهرہ الدولی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸ 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009



مركز الجزيرة للفنون  
El-Gezira Art Center

**Mohamed Rezk**  
general-supervisor of the Gezira Centre of Art

محمد رزق

المشرف العام على مركز الجزيرة للفنون

**Ms. Salwa al-Kasabi**  
Chief curator

سلوى القصبي

رئيس وأمناء قاعات العرض المتغير

**Mohamed Adel**  
Chief of Communication Unit

محمد عادل

رئيس وحدة الاتصالات والمعلومات

### Arrangement of artworks

Mohamed Alam - Mohamed Bakri  
Mohamed Abulela - Amr al-Arabi  
Mahmoud Atta - Amir al-Laithi

### تنسيق الأعمال الفنية

محمد علام - محمد البكري  
محمد أبو العلا - عمرو العربي  
محمود عطا - أمير الليسي

**Media and Lighting**  
Mohamed Abdel-Ghani

### عرض ميديا وإضاءة :

محمد عبد الغني

### Financial and Admin. affairs

Ahmed Mousalam - Osama Rostom  
Ali Almayy - Waem Farouk  
Abdel-Rahman Saber

### شؤون إدارية ومالية

أحمد مسلم - أسامة رستم  
علي المي - وئام فاروق  
عبد الرحمن صابر

### Electricians

Ahmed Abul-Khir - Sobhi Kodsi  
Mohamed Sonbol- Rafaat Metwali

### أخصائي كهرباء

أحمد أبو الخير - صبحي قدسي  
محمد سنبل - رأفت متولى

# بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر ٢٠٠٩ - ٢٠٠٨ 11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009



**artist Ehab el-Labban**  
Director of Horizon One

الفنان / إيهاب اللبناني  
مدير قاعة أفق واحد

**Ms. Reem Kandeel**  
Information staff

ريم قنديل  
مسئول العلاقات العامة والإعلام

**Ms.Salha Shaaban**  
Technical staff

صالحة شعبان  
عضو فتني (مشرف فترة صباحية )

**Ms. Shaza Kandeel**  
Information staff

شذا قنديل  
عضو العلاقات العامة ( مشرف فترة مسائية )

**Ms. Hala Ahmed**  
Technical staff

هالة أحمد  
عضو فتني

**Ms. Doaa Ibrahim**  
Admin. staff

دعاة إبراهيم  
مسئول الشئون الإدارية

**Ms. Reham Said**  
Information

ريهام سعيد  
استعلامات

**Ms. Basant Hesham**  
PR staff

بسنت هشام  
عضو العلاقات العامة

**Ms. Shayyma Mostafa**  
Technical staff

شيماء مصطفى  
عضو فتني

**Mohamed al-Shahat**  
Technical staff

محمد الشحات  
عضو فتني

**Ms. Soha Atef**  
Technical staff

سها عاطف  
عضو فتني

**Ahmed Soliman**  
Admin. staff

أحمد سليمان  
عضو شئون إدارية

**Ibrahim Abdel-Hamid**  
Technical staff

إبراهيم عبد الحميد  
أخصائي تقنية

**بینالی القاهرۃ الدوّلی الحادی عشر ۲۰۰۹ - ۲۰۰۸**  
**11<sup>th</sup> Cairo Int . Biennale 2008/2009**

**التصمیم الجرافیکی للمطبوعات**

**Dr. Hazem Taha Hussein**

Artistic vision and adviser of graphic design

د / حازم طه حسين

الرؤية الفنية وأستشاري التصميم الجرافیکی للمطبوعات

**Ehab el-Labban**

Artistic vision and supervisor of graphic and publication design

إيهاب اللبان

الرؤية الفنية والأشراف العام على تصميم المطبوعات

**Mohamed Gadala**

Catalogue layout supervisor

محمد جاد الله

تنفيذ الأخرج الفنى لكتالوج

**Ms. Manar Saleh**

Catalogue publication

منار صالح

تنفيذ الجرافیکی للمطبوعات

**Mohssen Arishie**

Editing and Translation

محسن العريشى

ترجمة المطبوعات